

Élisa COLLIEZ
Née le 20 avril 1989
Nationalité française
Adresse : 14, rue du Général Leclerc 92130 Issy-les-Moulineaux
Téléphone : 06 99 27 06 21
Email : elisa.colliez@elma-translation.fr
www.elma-translation.fr



***Traductrice et adaptatrice audiovisuelle
turc, italien, anglais > français***

ÉTUDES POURSUIVIES

2014-2016 : master Traduction, Rédaction et Médiation multilingue (TRM), spécialité turc, INALCO, Paris (dont un semestre à l'Università degli studi di Napoli, l'Orientale, Naples)

2011-2014 : licence LCE turc, INALCO, Paris (dont une année à l'université d'Istanbul)

2007-2012 : licence et master recherche Histoire de l'Art, spécialité art moderne, université Charles de Gaulle, Lille III (dont une année à l'université de Rome (Roma Tre))

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Depuis 2016 : **Traductrice et adaptatrice audiovisuelle indépendante** – turc, italien, anglais > français.

Quelques références clients :

- ∞ Traduction technique : FSAP, Cultures connection, Universe TTC, ABC translation...
- ∞ Adaptation audiovisuelle* (sous-titrage et voice over) et traduction de scénarios : Éclair (ARTE), VSI Chinkel, Istos Film, Bad Crowd Company, BAC films...

Septembre 2015 – juin 2018 : **Chargée de mission Qualité**, Initiatives Formation, Bourg-la-Reine.

Avril 2016 – juin 2017 : **Traductrice stagiaire** puis **traductrice/chargée de projets humanitaires**, Webistan/Les Ateliers Reza, Paris.

- ∞ Participation à la préparation du dernier ouvrage de Reza, *Kurdistan Renaissance* : légendage, traduction et relecture.

Mars 2015 – juin 2015 : **Guide bilingue (français-italien)** sur le site archéologique de Napoli Sotterranea, Naples.

Août 2014 – février 2015 : **Volontaire du Service Civique**, Initiatives Formation, Bourg-la-Reine (animation et gestion d'un centre de ressources).

2010 - 2016 : **enseignement des langues**

- cours particuliers d'anglais, d'italien et de turc en Île-de-France (initiation, remise à niveau, cours sur objectifs professionnels, préparation aux concours)
- cours de français (individuels et en groupe), L'Atelier du Français, Istanbul (2013-2014)
- cours de français et alphabétisation au sein d'une association turque à Creil (2012-2013)
- assistante de langue française, lycée technique Aterno, Pescara (2010-2011)

COMPÉTENCES

Traduction, révision/relecture, sous-titrage multilingue, spotting/repérage/synchronisation, SME, voice over, rédaction, transcription

ACQUIS LINGUISTIQUES

Français (langue maternelle)
Anglais (TOEIC : 860 / TOEFL : 98)
Turc (C2)
Italien (C2)
Allemand (bonnes connaissances)
Notions de persan

ACQUIS INFORMATIQUES

Photoshop, INdesign, MediaPro
Outils de traduction : OmegaT, SDL Trados, Memsourc editor
Logiciels de sous-titrage : Annotation Edit, EZtitles

DOMAINES D'EXPERTISE

Art, architecture, photographie, dessin, cinéma, arts du cirque, jonglerie, théâtre, origami, méditation, écologie, voyage

*QUELQUES PROJETS D'ADAPTATION AUDIOVISUELLE :

Turc > français			
<i>Görülmüşür / Passed by censor</i>	Long métrage de Serhat Karaaslan	Bac films	Sous-titrage
<i>The Protector</i>	(série turque Netflix, S1 EP 1, 3, 5, 7, 9 ; S2, EP 1, 3, 5, 7)	VSI Chinkel	Sous-titrage
<i>Ankara, une deuxième vie pour les livres</i>	Documentaire	Éclair / Arte	Voice-over
<i>Trois visages</i>	Long métrage de Jafar Panahi	AGM factory	Traduction pour doublage (TR/FA)
<i>Yol Kenarı / Sideway</i>	Long métrage de Tayfun Pirselimoglu	Bad crowd company	Sous-titrage
Persan > français (en collaboration avec Mahmood Sharifi)			
<i>Dressage</i>	Long métrage de Pooya Badkoobeh	Le Joli Mai	Relecture de ST
<i>Hitch / Nothing</i>	Long métrage Abdolreza Kahani	Blue bird distribution	Sous-titrage
<i>Nouvel Iran</i>	Projet vidéo de Neil Beloufa	Bad Manners	Sous-titrage FA>EN
Italien > français			
<i>La mer en peinture</i>		Éclair / Arte	Voice-over (interventions en IT)
<i>Après le séisme</i>		Éclair / Arte	Voice-over (interventions en IT)